Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***ГЕРМАНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ВОПРОС О СЕМАНТИЧЕСКОМ СДВИГЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К ЗНАЧЕНИЮ В ЯЗЫКЕ‑ИСТОЧНИКЕ***

Studentica: Matea Čuljak

Mentorica: dr. sc. Branka Barčot, poslijedoktorandica

ak. godina: 2017./2018.

U Zagrebu, 22. ožujka 2018.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***GERMANISMS IN THE CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE AND THE QUESTION OF THE SEMANTIC SHIFT IN RELATION TO MEANING IN THE SOURCE LANGUAGE***

Studentica: Matea Čuljak

Mentorica: dr. sc. Branka Barčot, poslijedoktorandica

ak. godina: 2017./2018.

U Zagrebu, 22. ožujka 2018.

**Содержание**

[1. Введение 5](#_Toc510123913)

[2. Теория и методология. 7](#_Toc510123914)

[2.1. Контактная лингвистика и заимствование как следствие языковых контактов. 7](#_Toc510123915)

[2.2. Процесс заимствования и его причины. Непосредственное и опосредованное заимствование. 8](#_Toc510123916)

[2.3. Заимствованные слова – классификация и виды адаптации. 13](#_Toc510123917)

[2.4. Что такое «германизм»? 16](#_Toc510123918)

[3. Германизмы в современном русском языке и вопрос о семантическом сдвиге по отношению к значению в языке-источнике. 17](#_Toc510123919)

[3.1. Совпадение значения 19](#_Toc510123920)

[3.2. Сужение значения. 21](#_Toc510123921)

[3.2.1. Сужение количества значений. 22](#_Toc510123922)

[3.2.2. Сужение семантического поля или специализация. 25](#_Toc510123923)

[3.3. Расширение значения. 28](#_Toc510123924)

[3.3.1. Расширение количества значений. 28](#_Toc510123925)

[3.3.2. Расширение семантического поля или генерализация. 31](#_Toc510123926)

[3.4. Метафора 32](#_Toc510123927)

[3.5. Метонимия. 33](#_Toc510123928)

[3.6. Ухудшение и улучшение значения. 34](#_Toc510123929)

[3.7. Эллипсис. 35](#_Toc510123930)

[3.8. Развитие заимствований в заимствующем языке. 36](#_Toc510123931)

[4. Заключение 38](#_Toc510123932)

[5. Литература 40](#_Toc510123933)

[6. Приложение 42](#_Toc510123934)

[Sažetak 55](#_Toc510123935)

[Ključne riječi 55](#_Toc510123936)

[Životopis 55](#_Toc510123937)

# 1. Введение

*Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.*

*Ludwig Wittgenstein*

*Границы моего языка означают границы моего мира.*

*Людвиг Витгенштейн*

Высказивание известного австрийского философа XX века можно интерпретировать следующим образом: язык является неотъемлемой частью человеческого мира. Естественно, язык имеет свои границы, которые становятся очевидными именно тогда, когда человек не может выразить что-нибудь словами или это именовать. Но когда носитель одного языка вступает в контакт с носителями других языков или изучает иностранный язык, тогда он знакомится с чужим миром и расширяет свои горизонты. Следовательно, он в собственный язык может перенести кусок чужого мира, чтобы назвать какой-нибудь предмет или понятие. Еще с давних времен носители разных языков вступали в контакт по различным причинам, как например, торговля, при чем в один язык иногда заимствовали названия вместе с вещами. Поэтому не удивляет тот факт, что языковое заимствование вызывает интерес среди многих исследователей. Оно является одним из способов пополнения словарного состава какого-нибудь языка.

Данная работа состоит из двух основных частей. В первой части, которая играет роль теоретического введения, выясняются некоторые вопросы и проблемы контактной лингвистики, одним из центральных феноменов которой является языковой контакт. Особый интерес среди исследователей этой отрасли лингвистики вызывает заимствование, которое обсуждается далее в теоретической части. Рассматривается проблема определения заимствования, а также его виды и причины заимствования слов. Потом описывается процесс лексического заимствования и языки, участвующие в этом процессе с уделением особого внимания видам заимствования по способу проникновения в язык. Далее обсуждаются классификация иноязычных слов и виды адаптации, которым подвергаются заимствованные слова, входящие в систему языка‑заимствователя. В конце теоретической части рассматривается проблема определения германизма. Вторая часть представляет собой анализ выбранных германизмов. В качестве основных источников для создания корпуса германизмов послужили следующие русские словари иностранных слов: *Словарь иноязычных слов: актуальная лексика* (А. Н. Булыко, 2005), *Универсальный словарь иностранных слов русского языка* (Т. Волкова, 2000), *Словарь иностранных слов современного русского языка* (Т. В. Егорова, 2014) и *Толковый словарь иноязычных слов* (Л. П. Крысин, 2006). Поскольку лексика представляет собой часть языка, которая постоянно испытывает различные изменения (старые слова исчезают, новые появляются и т. д.), изучение лексического заимствования является весьма актуальной темой. К тому же особенно привлекает значение слов, которое также находится в постоянном изменении. Поэтому задачей нашей работы является сравнение значения выбранных германизмов в русском языке (языке-заимствователе) и изучение семантического сдвига, т. е. изменения лексического значения слова, по отношению к значению прототипов в немецком языке (языке-источнике). В данной работе по отношению к прототипам в немецком языке заимствованные слова в русском языке могут иметь одно и то же значение или их значение может измениться. В основу нашего исследования положены следующие гипотезы: 1) значение немецких заимствований в русском языке в большинстве случаев не изменилось по отношению к их прототипам в немецком языке, 2) немецкие заимствования, значение в которых изменилось, относятся к общеупотребительной лексике, которая в течение времени активно употреблялась в русском языке, 3) слова‑термины, обозначающие конкретный, однозначный предмет, не изменили свое значение, также как ни устаревшие слова, относящиеся к пассивной лексике.

# 2. Теория и методология.

## 2.1. Контактная лингвистика и заимствование как следствие языковых контактов.

Контактная лингвистика или лингвистика языковых контактов является относительно молодой дисциплиной современного языкознания, которая сформировалась только во второй половине двадцатого века, хотя контакты между языками можно наблюдать уже давно до этого, на что указывают Жером Багана и Елена Владимировна Халипина в монографии *Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм*. Поскольку это лингвистическое направление еще находится в процессе развития, некоторыми из его актуальных задач, как подчеркивают Ж. Багана и Е. В. Халипина, являются уточнение круга исследования, разработка методологической базы и четкое определение основных понятий, так как отсутствует единая и общепринятая терминология (Багана и Халипина 2010: 16).

Одним из центральных феноменов, изучающихся контактной лингвистикой, является «языковой контакт», но среди лингвистов, занимающихся этой дисциплиной, этот термин трактуется по‑разному. Под понятием «языковой контакт» Ольга Сергеевна Ахманова подразумевает «соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических и социальных условий, приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках» (Ахманова 1966: 536). Рудольф Филипович интерпретирует языковые контакты как лингвистическое явление, в котором существуют две возможности. По его мнению, языки вступают в контакт, когда какое‑нибудь слово или фраза переходит из одного языка в другой, т. е. в процессе языкового заимствования и когда говорящий на одном языке решает изучить какой‑нибудь иностранный язык, т. е. в процессе освоения иностранного языка (Filipović 1986: 17). Но существует и мнение, что языковой контакт является лишь метафорой, потому что на самом деле возможен контакт не языков, а их носителей и заимствование иноязычных элементов возможно в условиях коммуникации между представителями различных культур, как констатируют Ж. Багана и Е. В. Халипина (Багана и Халипина 2010: 14-15).

Языковые контакты, как считает Р. Филипович, могут привести к заимствованию лексики иностранного языка, которое является одним из способов пополнения словарного состава заимствующего языка (Filipović 1986: 17). Заимствование представляет собой одно из важных понятий, вызывающих особый интерес среди исследователей контактной лингвистики. В книге *Иноязычные слова в современном русском языке* Леонид Петрович Крысин определяет заимствование как процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой, а под различными элементами он понимает единицы различных уровней структуры языка – фонологии (заимствование фонем), морфологии (заимствование морфем), лексики (заимствование слов), синтаксиса (создание синтаксических конструкций в языке под влиянием синтаксиса другого языка) и семантики (на появление нового значения в слове влияет иноязычный образец) (Крысин 1968: 18-19). В данной работе мы будем заниматься только заимствованием слов, т. е. лексическим заимствованием как процессом перемещения слов из одного языка в другой и, по мнению Л. П. Крысина, наиболее частым и типичным видом заимствования, так как «лексическое заимствование является как бы первой ступенью иноязычного влияния» (Крысин 1968: 19).

## 2.2. Процесс заимствования и его причины. Непосредственное и опосредованное заимствование.

Термин «заимствование» в русском языкознании неоднозначен и не до конца выяснен. Он обозначает не только процесс перехода элементов из одного языка в другой, но и результат такого перехода – самый элемент (в лексическом заимствовании – слово). В *Словаре лингвистических терминов* О. С. Ахмановой, который содержит около 7000 терминов, дается следующее определение заимствования: «1. обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова), 2. слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» (Ахманова 1966: 16). В первом значении приводятся некоторые причины заимствования, с которыми мы познакомимся ниже.

Согласно О. С. Ахмановой, слова переходят из одного языка в другой, чтобы выразить неизвестные понятия или назвать новые вещи. Ж. Багана и Е. В. Халипина указывают на то, что большинство слов заимствуется вместе с предметами или понятиями иностранной действительности. По их мнению, основной причиной создания новой лексики является потребность словарного оформления всех перемен, происходящих и сознаваемых обществом, в виде названий (номинаций) (Багана и Халипина 2010: 117-118). В книге *Современный русский язык: лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография* Л. П. Крысин подразделяет причины иноязычного заимствования на две группы, отличая внешние или внеязыковые и внутренние или внутриязыковые причины. Л. П. Крысин также утверждает, что слова переходят из одного языка в другие вместе с заимствованными вещами или понятиями. По его мнению, это является типичной формой влияния, которое происходит из-за основной внешней причины – тесных политических, торгово‑экономических, промышленных и культурных связей между носителями языка. Таким образом, с появлением разных реалий, как например автомобиль, радио, кино, телевизор и т. п., в русский язык вошли и их названия (Крысин 2009: 115-116). В качестве второй внешней причины приводится потребность в специализации предметов и понятий. Л. П. Крысин пишет, что с помощью иноязычного слова обозначается некоторый специальный вид предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или ранее заимствованным) словом. Как пример можно привести слово *джем*, которое употребляется для обозначения особого сорта варенья в виде густой однородной массы (Там же: 116). К этому необходимо добавить еще одну внеязыковую причину, которая приводится в монографии Ж. Баганы и Е. В. Халипиной. По их мнению, иноязычное слово иногда предпочитается вместо исконного слова, так как использование иностранного слова «психологически повышает статус говорящего, дает ему, хотя и иллюзорное, представление о своей значимости, ощущение сопричастности к сильной, высокостатусной группе. (...) Использование субъектом иностранного слова, выражения – демонстрация своей культурной компетентности, образованности» (Багана и Халипина 2010: 121). О «престижности» иностранного слова Л. П. Крысин пишет следующее: «Большая социальная престижность иноязычного слова (по сравнению с исконным или ранее заимствованным словом, но обрусевшим) иногда вызывает явление, которое может быть названо повышением в ранге: слово, которое в языке-источнике именует обычный объект, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, престижному, важному и т. д. Так, французское слово *boutique* значит 'лавочка, небольшой магазин'. Будучи заимствовано русским языком и употребляясь преимущественно в сфере моды, оно приобретает значение 'магазин модной одежды'» (Крысин 2009: 117).

К внутриязыковым причинам Л. П. Крысин относит тенденцию ко всей большей дифференциации значений, которая упоминается и в определении О. С. Ахмановой. Согласно Л. П. Крысину, «социально обусловленная потребность в специализации понятий поддерживается присущей языку тенденцией ко все большей дифференциации языковых средств по смыслу. В результате этой тенденции значение, выражаемое русским словом, может расщепляться на два: одному соответствует русское наименование, а второе закрепляется за иноязычным, заимствованным словом, ср. такие близкие по смыслу, но не синонимичные пары слов: *сообщение* – *репортаж, всеобщий* – *тотальный*, *увлечение* – *хобби* и др.» (Крысин 2009: 116). В книге *Иностранные слова в современном русском языке* Л. П. Крысин также упоминает тенденцию к устранению полисемии исконного слова и упрощению его смысловой структуры, как и стремление к замене неоднословного наименования однословным. Крысин утверждает, что иноязычное слово иногда предпочитается исконному описательному обороту, так как язык стремится назвать какое-нибудь обозначаемое, которое представляет собой единое целое, одним словом, а не словосочетанием, например, *спринт* вместо описательного оборота *бег на короткие дистанции* (Крысин 1968: 23-27).

В процессе заимствования слово переходит из языка-источника или передающего языка в язык-заимствователь или заимствующий язык. Термины «язык‑источник» или «передающий язык» и «язык‑заимствователь» или «заимствующий язык» употребляются Л. П. Крысином (1968, 2009), пока Ж. Багана и Е. В. Халипина в их монографии для обозначения заимствующего языка употребляют и термин «язык‑реципиент». По способу проникновения в язык, как пишут Багана и Халипина, заимствования можно разделить на непосредственные и опосредованные. Непосредственные заимствования определяются как иноязычные слова, которые переходят из одного языка в другой в результате взаимодействия двух народов через устную или письменную речь, пока опосредованные заимствования переходят через какой-либо третий язык (Багана и Халипина 2010: 124). В связи с этим мы будем отличать опосредованное заимствование, обозначающее процесс перехода слов из передающего языка в заимствующий язык при участии языка‑посредника, от непосредственного или прямого заимствования, как оно называется в *Словаре лингвистических терминов* О. С. Ахмановой. Непосредственное или прямое заимствование проникает в данный язык непосредственно из языка‑источника, т. е. не через третий язык. В нашем исследовании, в котором немецкий язык выступает в качестве языка‑источника, а русский язык – в качестве языка‑заимствователя, нами были анализированы только заимствованные слова немецкого происхождения, которые попали в русский язык без участия посредника. Р. Филипович в монографии *Теория языка в контакте: введение в лингвистику языковых контактов* (*Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*) указывает на то, что непосредственное и опосредованное заимствования являются одним из ключевых принципов теории контактной лингвистики и исходной точкой в анализе процесса заимствования (Filipović 1986: 54). В работе *Лексико-семантическая адаптация заимствований в русском языке XX – начала XXI веков* С. И. Бахтина и Т. Н. Павлова также пишут, что «...необходимо учитывать тот факт, что лексемы, входящие в язык через язык‑посредник, обычно несут на себе черты последнего, поэтому иногда бывает невозможно четко проследить отношения между двумя системами – передающей и принимающей» (Бахтина и Павлова 2014: 90).

Наше исследование проведено на материале, который черпался из четырех русских словарей иностранных слов – *Словарь иноязычных слов: актуальная лексика* А. Н. Булыко из 2005 г., *Универсальный словарь иностранных слов русского языка* Т. Волковой из 2000 г., *Словарь иностранных слов современного русского языка* Т. В. Егоровой из 2014 г. и *Толковый словарь иноязычных слов* Л. П. Крысина из 2006 г. При анализе приведенных словарей мы обнаружили немало примеров опосредованного заимствования, когда языком-источником был немецкий, а языком-заимствователем – русский язык. При этом в качестве языка-посредника чаще всего служил польский язык. Слова как *грунт* (через польск. *grunt* из нем. *Grund*), *ратуша* (через польск. *ratusz* из нем. *Rathaus*), *фортель* (через польск. *fortel* из нем. *Vorteil*)или *шнур* (через польск. *sznur* из нем. *Schnur*) перешли из немецкого языка в русский через посредство польского языка. Как уже было сказано, слова немецкого происхождения, заимствованные в русский язык через язык‑посредник, не стали частью нашего корпуса. В процессе анализа словарей нами также было установлено, что немецкий язык был не только языком-источником, но и языком‑посредником. В вышеназванных словарях иностранных слов можно найти примеры заимствованных слов, в которых русский язык был языком-заимствователем, пока какой-то другой язык был языком‑источником, а именно немецкий – языком-посредником. В большинстве таких случаев передающим языком являлся латинский язык. Приведем несколько примеров: *гуманизм* (через нем. *Humanismus* из лат. *humanitas*), *декан* (через нем. *Dekan* из лат. *decanus*), *доминировать* (через нем. *dominieren* из лат. *dominari*), *доцент* (через нем. *Dozent* из лат. *docens*), *иммунитет* (через нем. *Immunität* из лат. *immunitas*), *инвентарь* (через нем. *Inventar* из лат. *inventarium*), *инвестировать* (через нем. *investieren* из лат. *investire*), *квартал* (через нем. *Quartal* из лат. *quartale*), *орден* (через нем. *Orden* из лат. *ordo*), *приоритет* (через нем. *Priorität* из лат. *prioritas*), *университет* (через нем. *Universität* из лат. *universitas*), *юрист* (через нем. *Jurist* из лат. *iurista*) и т. д. Было значительно меньше случаев, когда греческий язык служил в качестве передающего языка, как например, *бактерия* (через нем. *Bakterie* из греч. *bakteria*), *кино* (через нем. *Kino* из греч. *kinema*), *программировать* (через нем. *programmieren* из греч. *programma*) и т. д. Было и несколько примеров других языков-источников: английский – *портвейн* (через нем. *Portwein* из анг. *portwine*), *эльф* (через нем. *Elfe* из анг. *elf*), французский – *капут* (через нем. *kaputt* из франц. *capot*), *труппа* (через нем. *Truppe* из франц. *troupe*), итальянский – *картофель* (через нем. *Kartoffel* из ит. *tartufo*), *фрикаделька* (через нем. *fricadelle* из ит. *frittadella*) и т. п. Но перед тем как попали в русский язык, некоторые слова прошли еще более долгий путь. К примеру, слово *архив* перешло в русский язык через немецкий язык, которое произошло через латинский из греческого языка (через нем. *Archiv* через лат. *archivum* из греч. *archeion*), а слово *плац* заимствовалось через польский, во‑первых из немецкого, которое через французский перешло из латинского (через польск. *plac* из нем. *Platz* через франц. *place* из лат. *platea*).

При анализе заимствованных слов, как пишет Л. П. Крысин, необходимо сначала выяснить источник каждого слова и его иноязычный прототип (Крысин 1968: 53). Именно с этого мы начали. Для анализа этимологии заимствованных слов нами были употреблены *Этимологический словарь русского языка* Макса Фасмера из 1986 г. и четыре уже приведенных русских словарей иностранных слов, а также универсальный толковый немецкий словарь немецкого языка *Дуден* (*Duden*) в электронном виде для проверки происхождения немецких прототипов. Выяснилось, что иногда невозможно четко определить происхождение слова и путь, по которому какое-то иноязычное слово попало в язык-заимствователь. На это указывает и Л. П. Крысин, который даже определяет некоторые критерии или аргументы, позволяющие с большей или меньшей степенью достоверности утвердить происхождение заимствованного слова, но специальное обсуждение этих вопросов не входит в задачу нашей работы.[[1]](#footnote-1) В *Этимологическом словаре русского языка* М. Фасмера, например, у слова *капитал* приводится латинский язык в качестве языка‑источника, но, по согласно М. Фасмеру, существуют три возможных языка‑посредника – нем. *Kapital*, ит. *capitale* или франц. *capital*. Это же слово упоминается и в *Универсальном словаре иностранных слов русского языка* под редакцией Волковой, где тоже приводится латинский язык в качестве языка‑источника, но только один посредник – немецкий язык. В качестве примера можно привести и слово *вафля*. В *Универсальном словаре иностранных слов русского языка* под редакцией Волковой приводится немецкий язык как язык-источник этого слова. В *Этимологическом словаре русского языка* М. Фасмера зафиксировано, что слово *вафля* заимствовано от немецкого слова *Waffel* или нижненемецкого слова *Wafel*, а как возможность приводится и голландское слово *wafel*, которые связаны с нововерхненемецким словом *Wabe*. Кроме того, в толковом немецком словаре немецкого языка *Дуден* указывается на то, что слово *Waffel* происходит из голландского.

## 2.3. Заимствованные слова – классификация и виды адаптации.

В книге *Современный русский язык: лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография* Л. П. Крысин утверждает, что не вся иноязычная лексика, которая употребляется в русском языке, ассимилируется в равной мере и эту лексику подразделяет на четыре группы:

1. заимствованные слова
2. интернационализмы
3. экзотизмы
4. иноязычные вкрапления

Крысин пишет, что заимствованные слова также называются освоенными, они передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, принадлежат к определенному грамматическому классу слов и им присуща определенность значения (Крысин 2009: 124). Интернационализмы представляют собой «слова, совпадающие по внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц конкретных языков) с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных языках» (Багана и Халипина 2010: 131). Для интернационализмов характерно, что в отличие от большинства иноязычных слов не имеют живого источника заимствования, так как образуются из латинских и греческих элементов. Третья группа включает в себя экзотизмы – наименования реалий, вещей и понятий, свойственных жизни и культуры какого-то народа. Их употребление обусловлено тематикой, т. е. необходимостью описания быта, обрядов, обычаев, нравов, особенностей государственного устройства, национальных блюд, напитков, одежды и т. п. того или иного народа. Последняя группа состоит из иноязычных вкраплений. Они представляют собой слова или сочетания слов, которые в русском языке передаются графическими или фонетическими средствами языка-источника, часто даже сохраняя иноязычную графику, как например латинские выражения *ad hoc* 'к случаю', *pro et contra* 'за и против' и т. п. (Крысин 2009: 124-125). Заимствованными словами являются, к примеру, слова как *бутерброд, парикмахер* и т. п. Они заимствованы из немецкого, а освоены русском языком на графическом и фонетическом уровне, принадлежат к именам существительным и у них есть самостоятельное значение (*бутерброд* 'тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сыра, колбасы и т.п.', *парикмахер* 'человек, профессионально занимающийся стрижкой, завивкой, окраской волос, а также бритьем и т.п.'). К интернационализмам относятся слова как *бактерия*, *доцент*, *иммунитет*, *приоритет*, *университет* и т. п. Нами в вышеупомянутых словарях было обнаружено и немного экзотизмов, описывающих немецкую действительность: *абвер* (орган военной разведки и контрразведки Германии в 1919‑1944 гг.), *бундесбанк* (официальное название центрального эмиссионного банка Германии), *бундесвер* (вооруженные силы Германии), *бундесгерихт* (федеральный суд в Германии), *бундестаг* (парламент Германии), *вермахт* (вооруженые силы Германии в 1935-1945 гг.), *гестапо* (тайная государственная организация в фашистской Германии), *рейхсбанк* (официальное название центрального эмиссионного банка Германии до 1945 г.), *рейхсвер* (вооруженные силы Германии в 1919-1935 гг.) и т. п. Что касается иноязычных вкраплений, Л. П. Крысин указывает на то, что их употребление обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком и некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями (Крысин 1968: 47). Крысин также подчеркивает, что нет четкой границы между разрядами иноязычной лексики и она может измениться в течение времени (Там же: 49). Как пример можно привести слово *юнкер*, которое зафиксировано в *Новом словаре русского языка* Т. Ф. Ефремовой. В качестве экзотизма и историзма, употребляющегося в феодальной и постфеодальной Германии, это слово обладает значением 'дворянин-землевладелец, помещик'. Но в течение времени слово *юнкер* приобрело новые значения, связанные с русской действительностью. В качестве военного термина *юнкер* в дореволюционной России обозначает 'воспитанника военного или юнкерского училища', а также употребляется в значении –'нижний чин из дворян и лицо, имевшее этот чин'.

Рудольф Филипович отмечает, что процесс языкового заимствования является очень сложным и иногда длительным процессом (Filipović 1986: 55). По его мнению, этот процесс начинается с перемещения слова из языка‑источника в язык‑заимствователь, потом начинается адаптация иноязычного слова для его интеграции в систему заимствующего языка, при чем данное слово подвергается различным этапам адаптации (Там же: 68). Об этом также пишет Л. П. Крысин: «Слова заимствуются не целиком, как полное, законченное, грамматически, оформленное слово, а только, так сказать, как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получающий новую оформленность лишь в системе и средствами другого языка...» (Крысин 1968: 20). Багана и Халипина констатируют, что претерпевая значительные фонетические, грамматические и семантические изменения, чужое слово становится частью языка-реципиента и выделяют проблему адаптации как одну из специальных проблем, связанных с лексическим заимствованиями (Багана и Халипина 2010: 125, 134). По их мнению, существуют три вида адаптации – фонетическая, грамматическая и семантическая. Для фонетической адаптации характерно, что слово претендует к тому, чтобы максимально приблизить план выражения заимствованной устной единицы к требованиям фонетики языка‑заимствователя – либо иноязычные звуки заменяются новыми, образованными из исконных звуков на основе акустического впечатления носителя языка, либо звуки иностранного языка заменяются на более близкие заимствующему языку, при чем сохраняется количество фонем и порядок их расположения. В процессе грамматической адаптации иноязычное слово получает соответствующие грамматические категории заимствующего языка и теряет те категории, которые не существуют в языке-заимстователе. В ходе семантической адаптации семантика слова может измениться в соответствии с коннотациями языка‑заимствователя или данный язык может заимствовать чужую модель мира (Там же: 125-127).

## 2.4. Что такое «германизм»?

Работая над русскими словарями иностранных слов, нам пришлось извлечь германизмы для получения корпуса. Но в словарях иностранных слов не были указаны германизмы, а языки‑источники или языки‑посредники. При этом появился вопрос: «Что такое *германизм*?». Сначала кажется, что понятие германизма легко определить, но при более подробном анализе станет очевидно, что это не совсем правильно. В *Справочнике по русскому языку: словарь лингвистических терминов* Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой германизм трактуется как «слово, выражение или конструкция, заимствованные из германских языков и воспринимаемые как чужеродный элемент» (Розенталь и Теленкова 2003: 78). Такое понимание германизма довольно широкое. Во‑первых, «германские языки» подразумевают ряд языков – английский, немецкий, голландский, шведский, норвежский, исландский и т. п. Во-вторых, некоторые исследователи, как например Ж. Багана и Е. В. Халипина, считают, что заимствованные слова могут совсем ассимилироваться, поэтому носители какого-нибудь языка их уже не воспринимают «чужими». В *Толковом словаре русского языка* С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой германизм определяется как «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из какого‑нибудь германского языка или построенные по германскому образцу» (Ожегов и Шведова 1993: 129). В этой дефиниции также не определяется точно, какой язык является языком‑источником, а снова указывается на группу германских языков. Кроме того, под этим определением понимаются разные виды заимствований, между прочим и кальки. Калькирование обозначает процесс создания «слов из исконного языкового материала – корней, аффиксов, флексий, но по иноязычным образцам» (Крысин 2009: 127). По определению *Нового словаря русского языка* Т. Ф. Ефремовой германизм – это «слово или выражение, заимствованное из немецкого языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для немецкого языка». В этой дефиниции точно определяется, именно какой из германских языков является языком‑источником (немецкий). И в хорватском языкознании существуют разные понимания германизма. К. Новак и Б. Штебих Голуб указывают на то, что часть авторов под германизмами считает лексические единицы, заимствованные из немецкого языка, хотя отличают те, которые являются исконно немецкими и те, которые в немецком языке являются заимствованными словами, при чем каждый из них пользуется различной терминологией. Например, Мария Турк отличает *настоящие германизмы* (исконно немецкие слова, которые в хорватский язык перешли непосредственно из немецкого языка) и *ненастоящие германизмы* (слова, заимствованные из немецкого языка, которые в немецком считаются заимствованиями) (Novak и Štebih Golub 2014: 398-399).

Как мы видели, понятие германизма среди лингвистов трактуется по-разному. В данном исследовании мы будем изучать германизмы, воспринимающиеся как лексические заимствования, которые в русский язык перешли непосредственно из немецкого языка, т. е. без языка-посредника, а также те, которые не являются заимствованиями в немецком языке.

# 3. Германизмы в современном русском языке и вопрос о семантическом сдвиге по отношению к значению в языке-источнике.

На основе анализа вышеупомянутых русских словарей иностранных слов мы получили большой набор иноязычных слов немецкого происхождения (около 1000). Собранный корпус пришлось сократить по определенным критериям. Так как мы занимаемся лексическим заимствованием, во‑первых, нами были выбраны только слова, которые в русский пришли из немецкого языка. После того как мы проанализировали этимологию этих слов, мы разделили их по способу заимствования (непосредственное и опосредованное заимствование). Для нашего корпуса мы выбрали только те слова немецкого происхождения, заимствованные прямым путем из немецкого языка и те, которые в немецком языке не являются заимствованиями, а исконно немецкими словами. Но несмотря на такой подход, у нас все-таки осталось слишком много немецких заимствований для подробного анализа в рамках нашей работы. Поэтому мы решили взять несколько тематических групп, при чем отличали термины от общеупотребительных слов. Сначала мы сформулировали следующие гипотезы: 1) значение немецких заимствований в русском языке в большинстве случаев не изменилось по отношению к их прототипам в немецком языке, 2) немецкие заимствования, значение в которых изменилось, относятся к общеупотребительной лексике, которая в течение времени активно употреблялась в русском языке, 3) слова‑термины, обозначающие конкретный, однозначный предмет, не изменили свое значение, также как ни устаревшие слова, относящиеся к пассивной лексике.

**Термины**

* **военное дело**: *аксельбант*, *бруствер*, *вахтпарад*, *верки*, *ефрейтор*, *китель*, *кронверк*, *лейб-гвардия*, *патронташ*, *фейерверкер*, *фельдъегерь*, *флигель‑адъютант*, *флигельман*, *цейхгауз*, *штаб*, *штаб‑офицер*, *штабс‑капитан*, *штабс-ротмистр*, *юнкер*
* **медицина**: *бор*, *бормашина*, *спринцевать*, *терренкур*, *триппер*, *шприц*
* **экономика и финансы**: *бодмерея*, *вексель*, *грюндер*, *крах*, *маклер*
* **морское дело:** *брандер*, *фальшкиль*, *швертбот*, *шлаг*

**Общеупотребительная лексика**

* **продукты питания**: *бакштейн*, *бутерброд*, *вермут*, *глазурь*, *зельц*, *киршвассер*, *крендель*, *рейнвейн*, *рислинг*, *форель*, *шнитт‑лук*, *шницель*, *шпроты*
* **люди (работа и профессии)**: *берейтор*, *брандмейстер*, *бухгалтер*, *вахтер*, *парикмахер*, *танцмейстер*, *тонмейстер*, *форейтор*, *хормейстер*, *шпрехшталмейстер*, *штейгер, штрейкбрехер*
* **одежда и обувь**: *бюстгальтер*, *вакса*, *галстук*, *обшлаг*, *рант*, *рюкзак*, *шлафрок*

Для проверки первой гипотезы мы сравним значения данных заимствований немецкого происхождения в русском языке со значениями их прототипов в немецком языке. По отношению к их прототипам в немецком языке германизмы в русском языке могут иметь одно и то же значение или их значение может измениться. Во вторую категорию входят разные виды изменений. Для разделения и терминологии данных изменений мы в значительной степени пользовались работами *Теория языков в контакте: введение в лингвистику языковых контактов* (*Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*) Р. Филиповича и *Хорватский язык в контакте с европейскими языками: ассимиляция заимствований* (*Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima: prilagodba posuđenica*) Л. Сочанац и сотрудников, которые занимались адаптацией заимствованных слов английского, немецкого, французского, русского, итальянского и венгерского происхождений на разных уровнях в хорватском языке. По сравнению с немецким прототипом заимствованное слово может иметь меньше значений (*вексель*, *верки*), больше значений (*брандер*, *галстук*), значение может стать более узким (*грюндер*, *вахтер*) или широким (*бутерброд*, *парикмахер*), оно может получить положительную или отрицательную коннотацию (*штрейкбрехер*), значение также может передаваться из целого слова только в одну часть слова (*бакштейн*, *вакса*) и т. п.

Что касается значеня русских заимствований, мы опираемся на дефиниции из 4 вышеназванных словаря иностранных слов русского языка, *Толкового словаря русского языка* С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой и *Нового словаря русского языка* Т. Ф. Ефремовой. Значения немецких прототипов определялись на основании универсального толкового словаря немецкого языка *Дуден* (*Duden*) и *Цифрового словаря немецкого языка* (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*) в электронном виде, а в качестве дополнительного материала для уточнения значения слов, особенно терминов, мы пользовались *Большим энциклопедическим словарем Мейера* (*Meyers Große Konversationslexikon*).

## 3.1. Совпадение значения

В данном разделе приводятся германизмы, значение которых «переходит» без изменения, т. е. значение германизма в русском языке полностью или частично совпадает со значением прототипа в немецком языке. Эту группу составляют не только термины, но и общеупотребительные слова, обозначающие конкретный предмет или понятие, особенно те, которые ограничены более узким значением. Заимствования, входящие в данную группу, мы разделили на те, которые сохранили одно и то же значение и те, у которых сохранились два или более одинаковых значений. Случаи совпадения двух или более значений появляются реже. В нашем корпусном исследовании это, как правило, характерно для военных терминов, относящихся к чинам и лицам, носящим эти чины.

**Таблица 1. Совпадение одного значения - Термины.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение***  |
| бодмерея | Bodmerei | (фин., мор.) денежный заем под залог судна и груза, который получает капитан судна за счет его владельцев в случае крайней нужды в денежных средствах для заверешения рейса |
| вахтпарад  | Wachtparade | (военн., ист.) военный церемониал при смене караула |
| кронверк | Kronwerk | (военн., ист.) наружное укрепление, возводившееся перед главным валом крепости для усиления крепостных сооружений |
| лейб-гвардия | Leibgarde | (военн., в России до 1917 г. и в некоторых других государствах) особо привилегированные гвардейские войска, одной из задач которых была охрана императора и его семьи |
| маклер | Makler | (экон.) профессиональный посредник между продавцом и покупателем при совершении торговых, биржевых и т. п. сделок |
| патронташ | Patronentasche | (военн., охот.) сумка для ружейных патронов |
| триппер | Tripper | (мед.) то же, что гонорея - венерическая болезнь, вызываемая гонококком |
| фальшкиль | Falschkiel | (мор.) деревянный или металлический брус, приделываемый под килем, чтобы предохранить его от повреждения при посадке судна на мель или на камни или для придания судну большой устойчивости  |
| цейхгауз | Zeughaus | (военн., устар.) воинский склад для хранения оружия, обмундирования, снаряжения и т.п. |
| швертбот | Schwertboot | (мор.) парусная спортивная яхта со швертом, не имеющая постоянного балластного киля |

**Таблица 2. Совпадение двух или более значений – Термины.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий*** ***прототип*** | ***Значение*** |
| ефрейтор | Gefreiter | (военн.) 1. второе воинское звание солдатского состава, следующее за рядовым2. лицо, имеющее это звание |
| флигель-адъютант | Flügel-Adjutant | 1. (в 18 в.) офицер для поручений при командующей армией2. (в царской России с начала 19 в.) а) звание, присваивавшееся офицеру, состоявшему в свите русских императоров, б) лицо, имевшее это звание |
| штаб-офицер | Stabsoffizier | (военн., в русской армии и в русском военном флоте до 1917 г., а также в армиях некоторых других государств) 1. общее название старших офицерских чинов: полковника, капитана первого ранга, подполковника, капитана второго ранга, майора2. лицо, имеющее такой чин |
| штабс-капитан | Stabskapitän | (в русской армии до 1917 г. и в армиях некоторых других государств) 1. офицерский чин в пехоте, артиллерии и инженерных войсках, рангом выше поручника и ниже капитана2. лицо, имеющее такой чин |
| штабс-ротмистр | Stabsrittmeister | (в русской армии до 1917 г. и в армиях некоторых других государств) 1. офицерский чин в кавалерии и жандармерии, рангом ниже ротмистра, равный званию штабс-капитана в пехоте и в других войсках2. лицо, имеющее такой чин |

**Таблица 3. Совпадение одного значения – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| брандмейстер | Brandmeister | (устар.) начальник пожарной команды |
| бухгалтер | Buchhalter | счетовод, ведущий денежную и коммерческую отчетность |
| бюстгальтер | Büstenhalter | предмет женского туалета, поддерживающий грудь и придающий ей красивую форму |
| киршвассер | Kirschwasser | вишневая настойка |
| тонмейстер | Tonmeister | специалист по акустике, ведающий звуковой стороной радио- и телепередач, следящий за правильностью звукозаписи |
| форель | Forelle | ценная промысловая рыба семейства лососевых  |
| хормейстер | Chormeister | руководитель хора, хоровой дирижер |
| шлафрок | Schlafrock | (устар.) домашний халат |
| шнитт-лук | Schnittlauch | многолетний лук с красновато-лиловыми цветками |
| шпрехшталмейстер | Sprechstallmeister | работник цирка, ведущий цирковое представление |

**Таблица 4. Совпадение двух или более значений – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение***  |
| глазурь | Glasur | 1. закрепляемый обжигом глянцевитый стеклообразный сплав для покрытия керамических изделий2. густой сахарный сироп для приготовления цукатов, для обливки готовых мучных изделий |
| рислинг | Riesling | 1. сорт винограда2. сорт вина из винограда такого сорта3. вино такого сорта |

## 3.2. Сужение значения.

Рудольф Филипович указывает на то, что слова перемещаются в язык‑заимствователь из-за потребности названия предмета или понятия, заимствованного из культуры и цивилизации языка-источника, а также констатирует, что из-за этого чаще всего заимствуются имена существительные. Кроме того, он подчеркивает, что слова обычно заимствуются в определенном контексте, и они склонны переносить только одно из значений, а обычно у слов существует более чем одно значение. Поэтому, по его мнению, основной тенденцией заимствованных слов является процесс сужения значения (Filipović 1986: 164-165). «Способность слова употребляться в более чем одном значении называется многозначностью или полисемией» (Крысин 2009: 50).

Под понятием «сужение значения» в *Словаре лингвистических терминов* О. С. Ахмановой зафиксировано следующее определение: «уменьшение семантического объема слова в процессе исторического развития или в контексте речевого употребления» (Ахманова 1966: 462). Это определение также можно расширить и на процесс языкового заимствования. Р. Филипович разделяет процесс сужения значения на две подгруппы: сужение количества значений и сужение семантического поля (специализация). В *Словаре лингвистических терминов* О. С. Ахмановой можно найти дефиницию понятия «специализация значения»: «утрата словом более общего (широкого) значения и его замена более узким (специальным)» (Ахманова 1966: 436). При анализе нашего корпуса мы также будем опираться на это разделение.

### 3.2.1. Сужение количества значений.

Суть сужения количества значений заключается в том, что заимствованное слово имеет меньшее количество значений по сравнению с его прототипом в языке‑источнике. В этой группе отличаются заимствованные слова, которые по отношению к многозначному немецкому прототипу сохранили лишь одно из значений и те, в которых сохранились два или более значений, но такие случаи были редкими. К примеру, русское заимствование *шлаг* обладает только одним значением – 'оборот снасти, троса вокруг чего-либо', которое употребляется в морской терминологии, пока его немецкий прототип *Schlag* обладает даже 14 значениями.

**Таблица 5. Сужение количества значений (одно значение) – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| вексель | (фин.) письменное обязательство в уплате денег определенному лицу в установленный срок  | Wechsel  | 1. а) перемена, изменение, б) смена, чередование, в) (особенно в играх с мячом) замена, г) (особенно в эстафетном беге) передача палочки, д) (литература) (миннезанг) обмен строфами между мужчиной и женщиной3. (фин.) ценная бумага, обязательство уплатить кому-н. определенную сумму денег в определенный срок4. звериная тропа |
| верки | (военн., устар.) оборонительные постройки и укрепления (брустверы, форты и т. п.) в крепостях | Werk  | 1. работа, труд2. дело, работа3. произведение, сочинение4. (устар.) крепостные оборонительные сооружения 5. а) завод, фабрика, предприятие, б) работники завода, фабрики или предприятия6. механизм (часов и т. п.)  |
| флигельман | (военн., устар.) фланговый солдат | Flügelmann  | 1. (военн.) фланговый солдат2. (игры с мячом) крайний нападающий  |
| шлаг | (мор.) оборот снасти, троса вокруг чего-л.  | Schlag  | 1. а) удар, б) звук удара2. а) удар, биение (сердца), б) удар (часов), в) (о некоторых певчих птицах) пение, щелканье3. а) удар (молнии), б) удар электрическим током4. (разг.) апоплексический удар5. удар, неудачное событие6. (лесное хозяйство) а) вырубка деревьев, б) участок леса, выделенный для вырубки7. (сельское хозяйство) участок земли, на котором выращивается одна культура8. (парусный спорт) галс 9. (морское дело) оборот снасти, троса вокруг чего-л.10. (портновское ремесло, мода) штаны с расширением книзу11. голубятня12. (устар.) дверца автомобиля, кареты13. (разг.) с помощью большой ложки измеренная порция (при раздаче еды)14. а) категория, род, тип людей, б) порода (животных) |
| шприц | (мед.) медицинский инструмент для введения лекарства под кожу, в мышцы, вены и т. п. или для отсасывания жидкого содержимого из полостей | Spritze  | 1. устройство, которое под давлением вытесняет, разбрызгивает и т. п. жидкости или мягкие, тестообразные вещества2. а) медицинский инструмент для введения лекарства и т.п., б) инъекция, укол3. а) пожарный насос, б) пожарная машина с пожарным насосом, в) (разг.) пожарный ствол 4. (разг.) финансовая инъекция, помощь |

**Таблица 6. Сужение количества значений (два или более значений) – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| фейерверкер | 1. (устар.) название мастера по изготовлению горючих и зажигательных составов для фейерверков2. (в дореволюционной русской и некоторых других армиях) звание военнослужащего младшего начальствующего состава в артиллерии 3. лицо, имевшее такое звание | Feuerwerker  | 1. пиротехник2. специалист по взрывчатым веществам3. (военн.) а) звание военнослужащего младшего начальствующего состава в артиллерии Бундесвера, б) лицо, имевшее такое звание |

**Таблица 7. Сужение количества значений (одно значение) – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| вермут | виноградное вино с настоями из трав | Wermut  | 1. полынь горькая - название травянистого растения серебристого цвета, с сильным ароматным запахом 2. виноградное вино с настоями из трав |
| форейтор | (устар.) кучер, сидящий верхом на одной из передних лошадей | Vorreiter  | 1. кучер, сидящий верхом на одной из передних лошадей2. (разг.) пионер, первопроходец  |
| шницель | тонкая отбивная или рубленая круглая котлета | Schnitzel | 1. тонкий кусок телятины, свинины, индейки или курицы, который (часто панированный) жарится на сковороде 2. отрезанный, оторванный кусок чего-л. |
| штейгер | (устар.) горный мастер, ведающий рудничными работами | Steiger | 1. (горн.) мастер, ведающий рудничными работами2. причал для пассажирских судов3. (редк.) альпинист |

**Таблица 8. Сужение количества значений (два или более значений) – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| танцмейстер | 1. (устар.) учитель танцев2. (устар.) постановщик танцев в театре либо в танцевальной группе | Tanzmeister | 1. раньше тот, кто организовал придворные общественные и групповые танцы2. (устар.) учитель танцев3. (устар.) постановщик танцев в театре либо в танцевальной группе |

### 3.2.2. Сужение семантического поля или специализация.

Вторую подгруппу составляют слова, получившие более узкое значение по отношению к немецкому прототипу, значение которого является более общим. По сравнению со сужением количества значений таких примеров намного меньше. К примеру, немецкий прототип *Bohrmaschine* употребляется в более широком значении чем в языке-заимствователе и обозначает 'электрическое устройство для сверления отверстий (в дереве, металле или камне)'. В русском языке слово *бормашина* стало употребляться в определенной сфере (в зубоврачебном деле) и получило более специальное значение, которое обозначает 'аппарат для приведения во вращение инструмента при лечении зуба'. Прототип *Gründer* в немецком языке представляет 'того, кто положил начало для основания чего-либо, основал, учредил что-либо'. Значение слова *грюндер* в русском языке ограничивается на экономическую сферу употребления, обозначая 'основателя предприятий, акционерных обществ, банков и т. п., который обычно занимается биржевыми спекуляциями'. Немецкий прототип *Wächter* соответствует значению русского слова *сторож*, т. е. это 'лицо, которое охраняет что-либо'. Этот прототип является более общим чем германизм *вахтер*, который обозначает 'дежурного сторожа на предприятии или учреждении'.

**Таблица 9. Специализация – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| бормашина  | (мед.) зубоврачебный аппарат, применяемый для приведения во вращательное движение бора | Bohrmaschine | электрическое устройство для сверления отверстий (в дереве, металле или камне) |
| грюндер  | (экон.) основатель предприятий, акционерных обществ, банков и т.п., обычно занимающийся биржевыми спекуляциями | Gründer | тот, кто положил начало для основания чего-либо, основал, учредил что-либо |

**Таблица 10. Специализация – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| вахтер | дежурный сторож на предприятии, в учреждении | Wächter | сторож |

Были также случаи, когда произошло более чем одно изменение, например сужение количества значений вместе со специализацией. В качестве примера рассмотрим слово *спринцевать.* Немецкий прототип *spritzen* обладает даже 9 разными значениями, ни одно из которых полностью не совпадает со значением слова *спринцевать*. Этот медицинский термин в русском языке получил более конкретное значение: 'промывать, орошать в гигиенических, лечебных или профилактических целях какую-нибудь внутреннюю полость организма, рану и т.п. струей жидкости под давлением'. Заимствованное слово *спринцевать* соответствует значению глагола *spülen* в немецком языке. В качестве примера можно привести и военный термин *фельдъегерь*, который прошел два уровня сужения. Сначала он уменьшил количество значений по отношению к немецкому прототипу *Feldjäger*, который обладает двумя значениями. Этот немецкий прототип обозначает военную полицию, которая выполняет разные задачи по обеспечению порядка в войсках, по контролю и управлению транспортными перевозками и передвижением войск. В качестве историзма *Feldjäger* представлял собой специалиста в лесоводстве и охоте, который занимался доставкой секретных, важных документов. В русском языке *фельдъегерь* также выполняет задачу курьерской службы, но нет никакой связи с лесоводством или охотой.

**Таблица 11. Сужение количества значений и специализация – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** |  ***Значение***  | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| аксельбант | 1. (в армии Российского государства до 1917 г. и в армиях некоторых других стран) наплечный шнур из золотых и серебряных нитей с металлическими наконечниками, являющийся принадлежностью военной формы2. (в современной России) такой шнур как принадлежность парадной формы личного состава почетного караула и участников военных парадов | Achselband | 1. бретелька2. (военн., устар.) принадлежность формы некоторых военных чинов, которая состоит из золотых, серебряных или просто нитяных шнурков и носится через плечо 3. (военн., устар.) наплечный шнур как украшение, которое носится в определенных случаях, например на параде |
| бор | (мед.) стальное сверло с мелкими острыми нарезками, употребляемое в зубоврачебном деле | Bohrer | 1. вращающийся режущий инструмент для образования отверстий в сплошном материале 2. специалист по сверлильным работам |
| китель | (военн.) форменная куртка военного покроя (первоначально – со стоячим воротником) | Kittel | 1. рабочий халат2. длинная, широкая блузка |
| спринцевать | (мед.) промывать, орошать в гигиенических, лечебных или профилактических целях какую-н. внутреннюю полость организма, рану и т.п. струей жидкости под давлением | spritzen  | 1. обдать мелкими каплями2. брызгать с силой3. покрывать водой, делать слегка влажным 4. моросить, мелко идти5. увлажнять, орошать почву для улучшения роста чего-л.; покрывать лаком, краской и т. п.6. разбавить алкогольный напиток, добавив газированную воду, лимонад и т. п.7. делать инъекцию8. изготовить что-л. литьем9. (разг.) быстро двигаться, бегать |
| фельдъегерь | (военн.) военный или правительственный курьер для доставки важных, преимущественно секретных, документов | Feldjäger  | 1. военная полиция – специальные воинские подразделения Бундесвера, выполняющие задачи по обеспечению порядка в войсках, по контролю и управлению транспортными перевозками и передвижением войск2. (ист.) лесовод, который в прусской военной службе использовался для курьерской службы |

**Таблица 12. Сужение количества значений и специализация – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| рант | 1. деталь обуви, представляющая собой полоску из кожи, к которой одновременно пришивается подошва и верх обуви2. край, кромка | Rand | 1. а) край, окраина; б) край, обрамление 2. край, ободок, кайма, грань3. рамка, окружающая текст и т. п. в печатном издании 4. то, что сформировалось в результате чего-то вокруг чего-то в виде круга  |
| зельц | колбасное изделие, изготовляемое из предварительно сваренного мяса, свиных и говяжьих голов, ножек, языков и т. п. | Sülze | 1. а) блюдо из сгустившегося от охлаждения бульона с кусочками мяса, рыбы и т. п., б) студень, холодец2. (охот.) почва, насыщенная солями  |
| обшлаг | 1. отворот на конце рукава, а также вообще нижняя пришивная часть рукава2. (разг.) отворот, манжета на брюках | Aufschlag | 1. удар (обо что)2. (особенно в бадминтоне, теннисе, настольном теннисе) подача 3. повышение (цены)4. отворот на конце частях одежды (рукава, пальто, брюк) |

## 3.3. Расширение значения.

Расширение значения представляет собой процесс обратный сужению значения. В *Словаре лингвистических терминов* О. С. Ахмановой дается следующее определение этого понятия: «увеличение семантического объема (семантической емкости) слова в процессе исторического развития или в контексте речевого употребления» (Ахманова 1966: 369). Как и в случае сужения значения, мы расширили его употребление и на процесс заимствования слов, а также будем опираться на разделение Р. Филиповича на две подгруппы: расширение количества значений и расширение семантического поля или генерализацию.

### 3.3.1. Расширение количества значений.

Расширение количества значений представляет собой увеличение числа значений заимствования по отношению к определенному немецкому прототипу. К примеру, прототип *Halstuch* в немецком языке обозначает 'шейный платок'. Заимствованное слово немецкого происхождения *галстук* сохранилось в том же значении, но оно является устаревшим в русском языке. Это слово в течение времени увеличило количество значений и получило одно новое значение: 'элемент одежды – обычно мужской – в виде полосы нарядной ткани, охватывающей шею под воротником рубашки, блузы и т. п. и завязывающейся спереди узлом'. У немецкого прототипа такого значения нет, для него употребляется совсем другое слово в немецком языке –*Krawatte.* Среди германизмов, относящихся к этой группе, находятся не только общеупотребительные слова, но и термины. К примеру, термин *бруствер* приводится в *Фортификационном словаре* В. Ф. Шперка в первом и втором значении (см. Таблица 13.), которые совпадают со значениями немецкого прототипа *Brustwehr.* Но это слово получило еще одно значение, обозначающее 'вертикальное броневое укрытие на военных кораблях у оснований орудийных башен, труб и т. п.', которое зафиксировано в *Толковом словаре иноязычных слов* Л. П. Крысина. Немецкий прототип не обладает таким значением.

**Таблица 13. Расширение количества значений – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| бруствер | 1. земляная насыпь на наружной стороне окопа, транше и т. п. для укрытия от неприятельского огня2. насыпь в фортификационных сооружениях, предназначенная для защиты от пуль и снарядов, укрытия от наблюдения противника, а также удобства стрельбы3. (мор.) на военных кораблях – вертикальное броневое укрытие у оснований орудийных башен, труб и т. п. | Brustwehr  | 1. земляная насыпь на наружной стороне окопа, транше и т. п. для укрытия от неприятельского огня2. насыпь в фортификационных сооружениях, предназначенная для защиты от пуль и снарядов, укрытия от наблюдения противника, а также удобства стрельбы |
| брандер  | 1. (военн.) судно, нагруженное горючими и взрывчатыми веществами для поджигания неприятельских судов или мостов2. (военн., в XIX в. – начале XX в.) судно, затапливаемое в гавани, бухте для заграждения входа и выхода из нее | Brander | судно, нагруженное горючими и взрывчатыми веществами для поджигания неприятельских судов или мостов  |

**Таблица 14. Расширение количества значений – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| берейтор | 1. (устар*.*) тот, кто объезжал верховых лошадей и обучал верховой езде2. помощник дрессировщика лошадей в цирке | Bereiter | тот, кто объезжал верховых лошадей и обучал верховой езде  |
| галстук | 1. элемент одежды - обычно мужской - в виде полосы нарядной ткани, охватывающей шею под воротником рубашки, блузы и т.п. и завязывающейся спереди узлом2. (устар.) шейный платок | Halstuch | шейный платок |
| рюкзак | 1. заплечный вещевой мешок2. заплечная сумка или сумочка как принадлежность дамского туалета | Rucksack | заплечный вещевой мешок |

Как нами уже было сказано, некоторые заимствования, после того как попали в русский язык, испытывали больше семантических изменений. Например, в слове *юнкер* сначала произошел процесс сужения количества значений, а потом процесс расширения значения. По сравнению с немецким прототипом *Junker*, который обладает двумя значениями, слово *юнкер* заимствовалось только во втором значении. Оно в русском языке представляет экзотизм и историзм: 'дворянин-землевладелец, помещик'. Потом это слово стало далее развиваться и приобрело два новых значения в русском языке, которых в немецком языке нет. До 1917 года *юнкер* обозначал 'воспитанника военного или юнкерского училища', а это слово также обладает значением 'нижний чин из дворян и лицо, имевшее этот чин'.

**Таблица 15. Сужение количества значений и расширение количества значений – Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| юнкер | 1. (военн., в Российском государстве до 1917 г.) воспитанник военного или юнкерского училища2. (военн., ист.) а) нижний чин из дворян, б) лицо, имевшее этот чин3. (в феодальной и постфеодальной Германии, ист.) дворянин-землевладелец, помещик | Junker  | 1. раньше молодой барин2. (неодоб.) раньше дворянин-землевладелец, помещик |

**Таблица 16. Сужение количества значений и расширение количества значений – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| крендель | 1. кондитерское изделие из сдобного теста в форме витого кольца2. то, что формой напоминает такое изделие | Kringel | 1. кружок, завиток2. маленькое печенье в форме кольца и т. п.  |

### 3.3.2. Расширение семантического поля или генерализация.

В данной подгруппе можно найти заимствования, которые получили более общее значение в языке-заимствователе по отношению к их прототипу в языке‑источнике. В нашем корпусе этот процесс показался наиболее редким. Среди терминов таких примеров вообще нет, а среди общеупотребительных слов существуют только два примера. Например, слово *Perückenmacher* в немецком языке обладает следующим значением: 'мастер, делающий парики'. В русском языке слово *парикмахер* расширило значение и сегодня обозначает 'человека, профессионально занимающегося стрижкой, завивкой, окраской волос, а также бритьем и т. п.'. В этом значении в немецком языке употребляется слово *Friseur*. Как второй пример можно привести слово *бутерброд.* Немецкий прототип *Butterbrot*, обладающий значением 'ломтик хлеба, покрытый маслом (или маргарином)', обладает более узким значением чем его прототип в русском языке. Германизм *бутерброд* в русском языке обозначает 'тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сира, колбасы и т.п.'. По отношению к его немецкому прототипу *бутерброд* в русском языке предлагает больше возможностей. Русскому слову *бутерброд* в данном значении соответствовало бы немецкое слово *belegtes Brot*. Если кусок хлеба, например, покрытый сыром, тогда он в немецком языке называется *Käsebrot*, колбасой – *Wurstbrot*, ветчиной – *Schinkenbrot* и т.п.

**Таблица 17. Генерализация – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| бутерброд | тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сыра, колбасы и т. п.  | Butterbrot | ломтик хлеба, покрытый маслом (или маргарином) |
| парикмахер | человек, профессионально занимающийся стрижкой, завивкой, окраской волос, а также бритьем и т. п. | Perückenmacher | мастер, делающий парики |

## 3.4. Метафора

Метафора представляет собой перенос названия с одного предмета, действия, свойства на другие на основе сходства их признаков (формы, расположения, функции, цвета и т. п.) (Крысин 2009: 53-54). В данном корпусе можно обнаружить два примера метафоры. Слова *крах* и *штаб* в русском языке прошли процесс сужения количества значений и заимствовались в одном значении по отношению к их немецким прототипам, а потом расширили свои значения. В русском языке слово *крах* получило следующее переносное значение: 'полный провал, неудача'. По сравнению с немецким прототипом *Stab* русское заимствование получило больше значений, связанных с военной терминологией (обозначает орган командирования по управлению войсками и людей, входящих в такой орган, а также помещение, в котором находится такой орган). Это слово тоже получило переносное значение и обозначает 'руководящий орган чего‑нибудь'.

**Таблица 18. Сужение количества значений, расширение количества значений и метафора - Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| крах | 1. (экон.) банкротство, разорение 2. (перен.) полный провал, неудача  | Krach | 1. треск, грохот, шум2. (разг.) ссора3. (разг.) банкротство, кризис |
| штаб | 1. (военн.) а) орган командирования по управлению войсками, б) лица, входящие в такой орган, в) помещение, в котором находится такой орган2. (перен.) руководящий орган чего-н.  | Stab  | 1. а) палка, б) дирижерская палочка, в) эстафетная палочка, г) легкоатлетический шест, д) волшебная палочка, е) церковный посох, пастырский жезл 2. а) (военн.) орган командирования по управлению войсками, б) группа сотрудников, экспертов, которая часто собирается для выполнения какой-н. конкретной задачи |

## 3.5. Метонимия.

Метонимия отличается от метафоры «тем, что между прямым и переносным значением тропа существует какая-нибудь вещественная зависимость, т. е. самые предметы или явления, обозначаемые прямым и переносным значениями, находятся в причинной или иной объективной связи. Так, например, в словосочетании *выпить чашу до дня* слово *чаша* обозначает напиток, содержащийся в чаше, и в данной метонимии содержащее взято вместо содержимого. Такого же метонимическое выражение *я три тарелки съел* (впрочем, здесь *тарелка* фигурирует в качестве меры – *три тарелки супа...*)» (Томашевский 1999: 64). Нами в корпусе были отмечены примеры метонимии среди терминов и общеупотребительных слов. В качестве примера общеупотребительной лексики мы приведем слово *шпроты*. В русском языке это слово обладает значением 'мелкая морская промысловая рыба семейства сельдевых', которое совпадает со значением немецкого прототипа *Sprotte.* Но в русском языке данное слово приобрело новое значение, а также произошел процесс метонимии – слово *шпроты* обозначает и 'консервы из мелкой морской промысловой рыбы – обычно копченой – в масле'.

**Таблица 19. Расширение количества значений и метонимия - Термины.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| терренкур | 1. точно дозированная по времени и по расстоянию лечебная ходьба2. специально оборудованная дорожка для такой ходьбы | Terrainkur | точно дозированная по времени и по расстоянию лечебная ходьба |

**Таблица 20. Расширение количества значений и метонимия – Общеупотребительные слова.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| рейнвейн | 1. сорт винограда2. сорт вина из винограда такого сорта3. вино такого сорта | Rheinwein | сорт вина |
| шпроты | 1. мелкая морская промысловая рыба семейства сельдевых2. консервы из мелкой морской промысловой рыбы – обычно копченой – в масле | Sprotte | мелкая морская промысловая рыба семейства сельдевых |

## 3.6. Ухудшение и улучшение значения.

Ухудшение значения или деградация обозначает «процесс понижения значения в социальной сфере его использования, сопровождающийся появлением унижающего и презрительного эмоционального тона в значении того или иного слова» (Волкова 2016: 67). В нашем корпусе это относится к слову *штрейкбрехер*. Первое значение этого слова соответствует значению немецкого прототипа и обозначает 'того, кто работает во время забастовки', но в русском языке появилось одно новое значение, имеющее негативную коннотацию. В переносном значении, которое употребляется в разговорном стиле, слово *штрейкбрехер* обозначает 'изменника, предателя общих интересов'. Связь с первым значением очевидна, потому что на самом деле тот, кто отказывается участвовать в забастовке или специально нанят для замены бастующих, предает интересы забастовщиков.

**Таблица 21. Расширение количества значений и ухудшение значения – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Значение*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| штрейкбрехер | 1. тот, кто отказывается участвовать в забастовке или кто нанят администрацией предприятия для замены бастующих2. (перен., разг.) изменник, предатель общих интересов | Streikbrecher | тот, кто работает во время забастовки  |

Улучшение значения или амелиорация является процессом противоположным ухудшению значения и представляет собой поднятие или возвышение значения, перенос значения в лучшую сторону в ходе времени (Волкова 2016: 67). Примеров улучшения значения в нашем корпусе не было.

## 3.7. Эллипсис.

Р. Филипович (1986: 179) отмечает, что эллипсис может появиться не только в системе одного языка, но и в контакте двух языковых систем, т. е. в языковом заимствовании. В системе одного языка эллипсис представляет собой «пропуск (выкидку) элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации (в данном речевом или бытовом контексте)» (Ахманова 1966: 516). В языковом заимствовании для эллипсиса характерен перенос значения на одну часть слова, если другая часть теряется, но это также часто происходит в системах одного языка, которым присуща тенденция к сокращению (Filipović 1986: 159). В нашем корпусе мы обнаружили два примера эллипсиса среди общеупотребительных слов. Германизм *вакса*, например, заимствован из немецкого и связывается со словом *Schuhwachs* в значении 'черный состав для придания лоска кожаной обуви', при чем слово заимствовалось не целиком, а только его вторая часть (*Wachs*). Слово *бакштейн*, заимствованное от немецкого слова *Backsteinkäse*, обладает значением 'сорт голландского сыра с большим содержанием жиров'. Первая часть *Backstein* в немецком языке обозначает 'кирпич', а данный сорт сыра получил такое название из‑за его формы и цвета, напоминающего кирпич. В обоих случаях значение заимствованного слова соответствует значению немецкого прототипа.

**Таблица 22. Эллипсис – Общеупотребительная лексика.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение*** |
| бакштейн | Backsteinkäse | сорт голландского сыра с большим содержанием жиров  |
| вакса | Schuhwachs | черный густой состав для придания лоска кожаной обуви |

В результате анализа нами были обнаружены следующие тенденции: наиболее количество терминов и общеупотребительных слов не изменило значение по отношению к их прототипам в немецком языке. Что касается видов изменений значения, сужение количества значения является наиболее частым видом изменения. Общеупотребительные слова испытывали больше изменений чем термины, среди которых вообще не было примеров генерализации, ухудшения значения ни эллипсиса. Результаты нашего исследования представлены в двух нижеприведенных диаграммах.

**Диаграмма 1. Термины. Диаграмма 2. Общеупотребительные слова.**

## 3.8. Развитие заимствований в заимствующем языке.

«После того как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает жить своей жизнью, независимой, как правило, от жизни его прототипа в языке-источнике. Его звуковой облик еще больше приближается к структурам, типичным для данного языка. Заимствованное слово может подвергаться новым грамматическим преобразованиям, устраняющим черты чуждости; оно обрастает производным от него словами, претерпевает семантические изменения наравне с исконными словами и может получить совсем новое значение.» (Багана и Халипина 2010: 129). По мнению Баганы и Халипиной, иноязычные слова могут заимствоваться каким‑то языком, ассимилироваться и начать развиваться в соответствии с тенденциями данного языка. В то же время прототип заимствованного слова в языке-источнике может развиваться совсем по-другому, а иногда даже и исчезнуть. В ходе нашего исследования нами было замечено несколько таких случаев. К примеру, слово *форшмак* заимствовано из немецкого и связывается со словом *Vorschmack*, которое буквально обозначает закуску, как зафиксировано в словаре иноязычных слов А. Н. Булыко и Т. Волковой. Но слово *Vorschmack* вышло из употребления в немецком языке. Независимо от немецкого языка слово *форшмак* продолжило жить в русском языке в значении – 'кушанье из рубленого мяса или рубленой селедки, запеченных с картофелем'. В сегодняшнее время слово *Vorschmack* в немецком языке можно встретить только в качестве экзотизма, обозначающее данное блюдо. Как другой пример можно привести еще одно слово, заимствованное из немецкого – *кустарь*. Согласно М. Васмеру, прототипом слова *кустарь* является средненижненемецкое слово *kunster* или нововерхненемецкое слово *kunster*, *künster*, которое обладает значением 'знаток искусства, ремесла'. В немецком языке это слово вышло из употребления, но в русском языке оно активно употребляется и обладает даже двумя значениями. В первом значении оно обозначает 'того, кто занимается кустарным трудом, производством'. У переносного значения есть негативная коннотация – это 'тот, кто действует примитивно, неорганизованно­'. В качестве примера можно привести и термин *гроссбух*, употребляющийся в русском языке в сфере бухгалтерии и обозначающий 'главную книгу, дающую сводку всех счетов и приходно-расходных операций'*.* Это слово заимствовано из немецкого, но прототип *Großbuch* в современном немецком языке уже не употребляется.

# 4. Заключение

Процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой называется заимствование, которое является одним из феноменов, изучающихся контактной лингвистикой. Поскольку эта лингвистическая дисцилина еще развивается, не существует единая и общепринятая терминология. Следовательно, есть разные толкования определения языковых контактов, заимствований, а между прочим и германизмов, которые являются предметом нашего исследования. Для подробного анализа значения в рамках данной работы мы решили взять несколько тематических групп, при чем отличали термины от общеупотребительных слов. При исследовании мы исходили из следующих гипотез: 1) значение немецких заимствований в русском языке в большинстве случаев не изменилось по отношению к их прототипам в немецком языке, 2) немецкие заимствования, значение в которых изменилось, относятся к общеупотребительной лексике, которая в течение времени активно употреблялась в русском языке, 3) слова‑термины, обозначающие конкретный, однозначный предмет, не изменили свое значение, также как ни устаревшие слова, относящиеся к пассивной лексике. Занимаясь сравнением значения германизмов в русском языке по отношению к их прототипам в немецком языке, мы пришли к выводу, что семантическая адаптация германизмов в русском языке протекла по-разному. Наиболее количество германизмов (общеупотребительных слов и терминов) по отношению к их немецким прототипам имело одно и то же значение, но довольно много их изменило значение. При этом сужение количества значений занимало первое место среди разных видов семантических изменений. Хотя эти результаты относятся к нашему корпусу, такую тенденцию можно ожидать и в других германизмах. По отношению к терминам, в которых также произошло изменение значения (сужение количества значений, специализация, расширение количества значений, метафора и метонимия), общеупотребительные слов в нашем корпусе все‑таки испытывали больше изменений, в том числе и генерализацию, ухудшение значения и эллипсис. Некоторые термины и общеупотребительные слова даже испытывали более чем одно изменение, чаще всего сужение количества значений вместе со специализацией. Когда какое-то заимствованное слово входит в сферу заимствующего языка, оно начинает жить собственной жизнью и развиваться в соответствии с системой данного языка, независимо от языка-источника. Поскольку лексика, в частности значение слова, находится в постоянном изменении, невозможно точно предсказать, что произойдет с каким-либо словом и какая судьба его ожидает.

# 5. Литература

* Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Режим доступа: https://www.dwds.de/ (30.1.2018).
* Duden. Режим доступа: http://www.duden.de/ (30.1.2018).
* Filipović R. (1986): *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti: Školska knjiga.
* Hansen-Kokoruš R. [et al.] (2005): *Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
* Meyers Große Konversationslexikon. Режимдоступа: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\_py?sigle=Meyers&lemid=IA00001&hitlist=&patternlist=&mode=Volltextsuche (30.1.2018).
* Novak K., Štebih Golub B. (2014): *Germanizmi u „Rječniku stranih riječi“ Bratoljuba Klaića,* u: *Rasprave 40/2*, str. 397-410.
* Poljanec R. F., Madatova-Poljanec S. M. (2012): *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
* Sočanac L. [et al.] (2005): *Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima: prilagodba posuđenica*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.
* Stojić A. (2006): *Semantička prilagodba nadregionalnih njemačkih posuđenica (na primjeru imenica)*, u: *Fluminensia god. 18, br. 1*, str. 53-63.
* Ахманова О. С. (1966): *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
* Багана Ж., Халипина Е. В. (2010): *Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм*. Москва: Флинта.
* Бахтина С. И., Павлова Т. Н. (2014): *Лексико-семантическая адаптация заимствований в русском языке XX - начала XXI веков*, в: *Вестник Чувашского университета*, стр. 89-95.
* Булыко А. Н. (2006): *Словарь иноязычных слов: актуальная лексика*. Минск: Харвест.
* Волкова Е. А. (2016): *Семантические изменения в английском языке*, в: *Гуманитарные и социальные науки*, стр. 60-70.
* Волкова Т. (ред.) (2000): *Универсальный словарь иностранных слов русского языка*. Москва: Вече.
* Егорова Т. В. (2014): *Словарь иностранных слов современного русского языка*. Москва: Аделант.
* Ефремова Т. Ф. (2000): *Новый словарь русского языка. Толковый-словообразовательный*. Москва: Русский язык. Режим доступа: https://www.efremova.info/ (30.1.2018).
* Крысин Л. П. (1968): *Иностранные слова в современном русском языке*. Москва: Наука.
* Крысин Л. П. (2006): *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва: Эксмо.
* Крысин Л. П. (2009): *Современный русский язык: лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография*. Москва: Академия.
* Лазарева Е. И. (ред.) (2014): *Немецко-русский. Русско-немецкий словарь для школьников с приложениями: около 40 000 слов и словосочетаний*. Москва: АСТ.
* Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. (1993): *Толковый словарь русского языка*. Москва: Азъ. Режим доступа: http://ozhegov.info/slovar/ (30.1.2018).
* Рогозная Н. Н. (2014): *Теоретические основы языковых контактов*, в: *Вестник ИрГТУ* № 2 (95), стр. 306-311.
* Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. (2003): *Справочник по русскому языку: словарь лингвистических терминов*. Москва: ОНИКС 21 век, Мир и образование.
* Фасмер М. (1986): *Этимологический словарь русского языка* [перевод с немецкого, под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина], издание второе, в четырех томах. Москва: Прогресс.
* Шперк В. Ф. (1946): *Фортификационный словарь*. Москва: Издание Виа.

# 6. Приложение

**1. Термины**

**1.1. Военное дело**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| аксельбант | Achselband | 1. (в армии Российского государства до 1917 г. и в армиях некоторых других стран) наплечный шнур из золотых и серебряных нитей с металлическими наконечниками, являющийся принадлежностью военной формы 2. (в современной России) такой шнур как принадлежность парадной формы личного состава почетного караула и участников военных парадов  | 1. [Band für] Träger an Kleidern und Unterwäsche2. Bestandteil der Uniform von Generalen, Admiralen und Adjutanten, die an der Schulter getragen wurden (im 19. Jahrhundert waren Achselschnüre für Generale und Admirale in einem goldenen, für Flügel- und andere Adjutanten in silbernem Geflecht gefertigt, die Leibgendarmerie hatte weißleinene, mit Silberfäden und schwarzer Seide durchgeflochtene Achselschnüre)3. (in der deutschen Wehrmacht) Schulterband als Schmuck zu bestimmten Anlässen, wie z. B. Parade |
| бруствер | Brustwehr | 1. земляная насыпь на наружной стороне окопа, транше и т. п. для укрытия от неприятельского огня2. насыпь в фортификационных сооружениях, предназначенная для защиты от пуль и снарядов, укрытия от наблюдения противника, а также удобства стрельбы3. (мор.) на военных кораблях – вертикальное броневое укрытие у оснований орудийных башен, труб и т. п. | 1. brusthoher Schutzwall an Festungswerken und Schützengräben2. bei mittelalterlichen Burgen der obere Abschluss der Ringmauern oder Wehrgänge |
| вахтпарад | Wachtparade | (ист.) военный церемониал при смене караула | feierlicher, von Musik begleiteter Aufzug einer Wache |
| верки | Werk | (устар.) оборонительные постройки и укрепления (брустверы, форты и т. п.) в крепостях | 1. einer bestimmten [größeren] Aufgabe dienende Arbeit, Tätigkeit; angestrengtes Schaffen, Werken2. Handlung, Tat3. a) Produkt schöpferischer Arbeit; b) Gesamtheit dessen, was jemand in schöpferischer Arbeit hervorgebracht hat4. (früher) mit Wall und Graben befestigter, in sich geschlossener [äußerer] Teil einer größeren Festung5. a) technische Anlage, Fabrik, [größeres] industrielles Unternehmen; b) Belegschaft eines Werkes6. Mechanismus, durch den etwas angetrieben wird; Antrieb, Uhrwerk o.  |
| ефрейтор | Gefreiter | 1. второе воинское звание солдатского состава, следующее за рядовым2. лицо, имеющее это звание | 1. zweitniedrigster Mannschaftsdienstgrad (bei Heer, Luftwaffe und Marine)2. Träger dieses Dienstgrades |
| китель | Kittel | (военн.) форменная куртка военного покроя (первоначально – со стоячим воротником)  | 1. mantelartiges Kleidungsstück aus leichtem Stoff, das zum Schutz oder aus hygienischen Gründen während der Arbeit getragen wird2. weite, hemdartige Bluse, die über Rock oder Hose getragen wird |
| кронверк | Kronwerk | (ист.) наружное укрепление, возводившееся перед главным валом крепости для усиления крепостных сооружений | (Festungsbau) Außenwerk, das aus zwei Halbbastionen und einer Vollbastion besteht, welche durch Kurtinen verbunden sind |
| лейб-гвардия | Leibgarde | (в России до 1917 г. и в некоторых других государствах) особо привилегированные гвардейские войска, одной из задач которых была охрана императора и его семьи | meist mit besonders farbenprächtigen Uniformen ausgestattetes Regiment für den persönlichen Schutz eines Monarchen |
| патронташ | Patronentasche | (охот.) сумка для ружейных патронов | am Gürtel befestigter Behälter für Patronen |
| фейерверкер | Feuerwerker | 1. (устар.) название мастера по изготовлению горючих и зажигательных составов для фейерверков2. (в дореволюционной русской и некоторых других армиях) звание военнослужащего младшего начальствующего состава в артиллерии 3. лицо, имевшее такое звание  | 1. jemand, der Feuerwerkskörper herstellt; Pyrotechniker2. Sachverständiger für Sprengstoff3. (Militär) (in der Bundeswehr) Unteroffizier oder Offizier mit mehrjähriger Ausbildung im Bereich Konstruktion, Wartung und Vernichtung von Munition |
| фельдъегерь | Feldjäger | военный или правительственный курьер для доставки важных, преимущественно секретных, документов | 1. (in der Bundeswehr) Führungstruppe, die den militärischen Verkehr zu regeln und zu überwachen und für die Aufrechterhaltung der Ordnung zu sorgen hat2. (historisch) Forstmann, der im preußischen Kriegsdienst zu Kurierdiensten herangezogen wurde |
| флигель-адъютант | Flügel-Adjutant | 1. (в 18 в.) офицер для поручений при командующей армией2. (в царской России с начала 19 в.) а) звание, присваивавшееся офицеру, состоявшему в свите русских императоров, б) лицо, имевшее это звание | (veraltet) 1. Offizier zur Befehlsübermittlung an die Flügel des Heeres2. Offizier im persönlichen Dienst des regierenden Fürsten  |
| флигельман | Flügelmann | (устар.) фланговый солдат | 1. (Militär) erster bzw. letzter Mann eines Gliedes2. (Ballspiele) Außenstürmer |
| цейхгауз | Zeughaus | (устар.) воинский склад для хранения оружия, обмундирования, снаряжения и т.п. | (besonders Militär früher) Lager für Waffen und Vorräte |
| штаб | Stab | (военн.) 1. а) орган командирования по управлению войсками, б) лица, входящие в такой орган, в) помещение, в котором находится такой орган2. (перен.) руководящий орган чего-н.  | 1. a) im Querschnitt meist runder, glatter, einem Stock ähnlicher Gegenstand aus Holz, Metall o.; b) (gehoben) Taktstock; c) Kurzform für: Staffelstab; d) Kurzform für: Stabhochsprungstab; e) Kurzform für: Zauberstab; f) Kurzform für: Marschallstab, Abtsstab, Bischofsstab 2. a) (Militär) Gruppe von Offizieren o. Ä., die den Kommandeur eines Verbandes bei der Erfüllung seiner Führungsaufgaben unterstützen; b) Gruppe von Mitarbeitern, Experten [um eine leitende Person], die oft für eine bestimmte Aufgabe zusammengestellt wird |
| штаб-офицер | Stabsoffizier | (в русской армии и в русском военном флоте до 1917 г., а также в армиях некоторых других государств) 1. общее название старших офицерских чинов: полковника, капитана первого ранга, подполковника, капитана второго ранга, майора2. лицо, имеющее такой чин | (Militär) Offizier in der Dienstgradgruppe der Stabsoffiziere mit den Dienstgraden: Oberst, Oberstleutnant, Major |
| штабс-капитан | Stabskapitän |  (в русской армии до 1917 г. и в армиях некоторых других государств) 1. офицерский чин в пехоте, артиллерии и инженерных войсках, рангом выше поручника и ниже капитана2. лицо, имеющее такой чин | ein historischer militärischer Dienstgrad, der im preußischen und russischen Heer verwendet wurde, zwischen dem Premierleutnant (später Oberleutnant) und dem Hauptmann/Rittmeister  |
| штабс-ротмистр | Stabsrittmeister | (в русской армии до 1917 г. и в армиях некоторых других государств) 1. офицерский чин в кавалерии и жандармерии, рангом ниже ротмистра, равный званию штабс-капитана в пехоте и в других войсках2. лицо, имеющее такой чин | der Stabskapitän bei der Kavallerie, ein historischer militärischer Dienstgrad, der im preußischen und russischen Heer verwendet wurde |
| юнкер | Junker | 1. (в Российском государстве до 1917 г.) воспитанник военного или юнкерского училища2. (ист.) а) нижний чин из дворян, б) лицо, имевшее этот чин3. (в феодальной и постфеодальной Германии, ист.) дворянин-землевладелец, помещик | 1. (früher) junger Angehöriger des Adels2. (früher, oft abwertend) adliger Besitzer eines Gutes |

**1.2. Медицина**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| бор | Bohrer | стальное сверло с мелкими острыми нарезками, употребляемое в зубоврачебном деле | 1.(spitzes] Werkzeug mit zylindrischem oder konischem Schaft und wendelförmig verlaufenden Schneidkanten, mit dem durch drehende Bewegung Löcher in festem Material hergestellt werden2. jemand, der beruflich mit Bohrgeräten arbeitet |
| бормашина | Bohrmaschine | зубоврачебный аппарат, применяемый для приведения во вращательное движение бора | elektrisches Gerät zum Bohren von Löchern (in Holz, Metall oder Stein) |
| спринцевать | spritzen | промывать, орошать в гигиенических, лечебных или профилактических целях какую-н. внутренюю полость организма, рану и т.п. струей жидкости под давлением | 1. (eine Flüssigkeit) in Form von Tropfen, Spritzern irgendwohin gelangen lassen2. durch Druck in Form eines Strahls aus einer engen Öffnung, einer Düse o.Ä. hervorschießen, hervortreten [und irgendwohin gelangen] lassen3. a) durch Bespritzen in einen bestimmten Zustand versetzen; b) (umgangssprachlich) bespritzen, nass spritzen4. a) sich in Form von Spritzern, Tropfen in verschiedenen Richtungen hin verteilen, gespritzt werden, b) irgendwohin spritzen; c) (umgangssprachlich) leicht regnen5. a) durch Spritzen befeuchten, bewässern; sprengen, b) mit einem Pflanzenschutzmittel o. Ä. besprühen; c) mithilfe einer Spritzpistole o. Ä. mit Farbe, Lack o. Ä. besprühen 6. (ein [alkoholisches] Getränk) mit Selterswasser, Limonade o. Ä. verdünnen7. a) injizieren, b) (umgangssprachlich) jemandem eine Injektion verabreichen8. a) durch Spritzen erzeugen, herstellen, b) (Fertigungstechnik) im Spritzguss herstellen 9. a) (umgangssprachlich) schnell [irgendwohin] laufen, b) (umgangssprachlich) diensteifrig laufen, um jemandes Wünsche zu erfüllen |
| терренкур | Terrainkur | 1. точно дозированная по времени и по расстоянию лечебная ходьба2. специально оборудованная дорожка для такой ходьбы | (Medizin) planmäßig aufgebautes körperliches Training in Form von Spaziergängen über zunehmend längere und steiler ansteigende Strecken zur Behandlung von Herz- und Kreislauferkrankungen |
| триппер | Tripper | то же, что гонорея - венерическая болезнь, вызываемая гонококком | Gonorrhö - Geschlechtskrankheit, die sich in einer Entzündung der Schleimhäute der Harnröhre und Geschlechtsorgane äußert  |
| шприц | Spritze | (мед.) инструмент для введения лекарства под кожу, в мышцы, вены и т. п. или для отсасывания жидкого содержимого из полостей | 1. mit einer Düse, Tülle o. Ä. versehenes Gerät zum Spritzen, Versprühen o. Ä. von Flüssigkeiten oder weichen, pastenartigen Stoffen2. a) medizinisches Gerät, mit dem ein Medikament o. Ä. in flüssiger Form injiziert wird; b) das Injizieren3. a) Löschgerät der Feuerwehr; Feuerspritze; b) Löschfahrzeug mit eingebauter Spritze; c) (umgangssprachlich) Endstück eines Schlauchs, durch das der austretende Wasserstrahl reguliert wird; Strahlrohr4. (umgangssprachlich) Finanzspritze |

**1.3. Экономика и финансы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| бодмерея | Bodmerei | (мор.) денежный заем под залог судна и груза, который получает капитан судна за счет его владельцев в случае крайней нужды в денежных средствах дл заверешения рейса | Schiffsbeleihung, -verpfändung |
| вексель | Wechsel |  письменное обязательство в уплате денег определенному лицу в установленный срок  | 1. a) [(nach gewissen Gesetzen) öfter oder immer wieder vor sich gehende] Veränderung in bestimmten Erscheinungen, Dingen, Geschehnissen o. Ä.; b) das Wechseln, c) (besonders Ballspiele) das Auswechseln, d) (besonders Staffellauf) Stabwechsel, (Literaturwissenschaft) (im Minnesang) Kombination von Strophen, in denen je eine männliche und eine weibliche Person im Wechsel übereinander sprechen 2. (Bankwesen) Papier (schuldrechtliches Wertpapier), in dem der Aussteller sich selbst oder einen Dritten zur Zahlung einer bestimmten Summe in einem bestimmten Zeitraum verpflichtet3. Kurzform für Wildwechsel |
| грюндер | Gründer | основатель предприятий, акционерных обществ, банков и т.п., обычно занимающийся биржевыми спекуляциями | jemand, der die Grundlage für das Entstehen von etwas schafft, etwas ins Leben ruft, gründet |
| крах | Krach | 1. банкротство, разорение 2. (перен.) полный провал, неудача  | 1. a) etwas, was in unangenehm lauter, unartikulierter Weise zu hören ist; Lärm; b) lautes, hartes, dunkles Geräusch, das durch einen Aufprall o. Ä. verursacht wird2. (umgangssprachlich) heftiges, lautes Schimpfen; laute Auseinandersetzung3. a) (umgangssprachlich) plötzlicher wirtschaftlicher Zusammenbruch; b) plötzlicher militärischer Zusammenstoß |
| маклер | Makler | профессиональный посредник между продавцом и покупателем при совершении торговых, биржевых и т. п. сделок  | jemand, der Verkauf, Vermietung, den Abschluss von Verträgen in verschiedenen Bereichen vermittelt  |

**1.4. Морское дело**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| брандер | Brander | 1. (военн.) судно, нагруженное горючими и взрывчатыми веществами для поджигания неприятельских судов или мостов 2. (военн., в XIX в. – начале XX в.) судно, затапливаемое в гавани, бухте для заграждения входа и выхода из нее | ein mit brennbaren Materialien oder Explosivstoffen beladenes Kriegsschiff, das auf feindliche Schiffe getrieben oder gesegelt und dann angezündet wurde, um diese ebenfalls in Brand zu setzen, es wurde mindestens von der Antike an bis zur frühen Neuzeit als Mittel in der Seekriegsführung verwendet  |
| фальшкиль | Falschkiel | деревянный или металлический брус, приделываемый под килем, чтобы предохранить его от повреждения при посадке судна на мель или на камни или для придания судну большой устойчивости | traditionell vor Allem im Holzschiffbau unter dem eigentlichen Kiel eines Schiffes angebrachte starke Holzplanke, die sich bei Grundberührungen loslösen kann, ohne dass Leckagen entstehen; sein Hauptzweck ist es, den eigentlichen Kiel und damit den Schiffsrumpf vor Beschädigung zu schützen, aber er dient auch zur Verminderung der Abdrift des Schiffs |
| швертбот | Schwertboot | парусная спортивная яхта со швертом, не имеющая постоянного балластного киля | kleines, flaches, offenes Segelboot, das ein Schwert anstelle eines Kiels hat [und auf Binnengewässern gesegelt wird]  |
| шлаг | Schlag | оборот снасти, троса вокруг чего-л.  | 1. a) durch eine heftige, schnelle, ausholende Bewegung herbeigeführtes Auftreffen auf etwas, Treffen von jemandem, etwas, b) durch einen Schlag, einen heftigen Aufprall o. Ä. hervorgerufenes lautes Geräusch, c) Einsatz, der zu einer Niederlage, zur Vernichtung führt; etwas, was jemanden schwer trifft 2. a) in regelmäßigen, rhythmischen [mit einem entsprechenden Ton, Geräusch verbundenen] Stößen erfolgende Bewegung, b) (von einer Uhr, einer Glocke o. Ä.) durch Anschlagen erzeugter Ton, regelmäßige Folge von [gleichen] Tönen, c) (von bestimmten Singvögeln) lauter, rhythmischer, meist melodischer Gesang in deutlich voneinander abgesetzten Tonfolgen 3. a) Kurzform für Blitzschlag, b) den Körper treffender, durchlaufender Stromstoß4. (umgangssprachlich) Kurzform für: Schlaganfall5. Unheil, das über jemanden hereingebrochen ist; Unglück, das jemanden getroffen hat; niederdrückendes, unglückseliges Ereignis6. a) (Forstwirtschaft) das Fällen von Bäumen, Einschlag; b) (Forstwirtschaft) Stück eines Waldes, in dem Bäume gefällt werden, gefällt worden sind7. (Landwirtschaft) zusammenhängendes Stück Ackerland, auf dem in der Regel nur eine Art von Pflanzen angebaut wird8. (Segeln) Strecke, die beim Kreuzen zwischen zwei Wenden zurückgelegt wird9. (Seemannssprache) nicht verknotete, um einen Gegenstand gelegte Schlinge eines Taus10. (Schneiderei, Mode) nach unten sich vergrößernde Weite des Hosenbeins11. Kurzform für Taubenschlag12. (veraltend) Tür eines Autos, einer Kutsche13. (umgangssprachlich) mit einer Kelle, einem großen Löffel zugemessene Portion (bei einer Essenausgabe)14. a) Kurzform für Menschenschlag, b) Gruppe innerhalb einer Rasse von Haustieren, die sich durch typische Merkmale wie Größe, Farbe, Zeichnung o.Ä. von den übrigen Vertretern ihrer Rasse unterscheidet  |

**2. Общеупотребительная лексика**

**2.1. Продукты питания**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| бакштейн | Backsteinkäse | сорт голландского сыра с большим содержанием жиров  | Käsesorte, deren Laibe in Form und Farbe einem Backstein ähnelt |
| бутерброд | Butterbrot | тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сыра, колбасы и т. п.  | mit Butter (oder Margarine) bestrichene Scheibe Brot |
| вермут | Wermut | виноградное вино с настоями из трав  | 1. aromatisch duftende, ätherische Öle und Bitterstoffe enthaltende Pflanze mit seidig behaarten, graugrünen gefiederten Blättern und kleinen gelben, in Rispen stehenden Blüten, die als Gewürz- und Heilpflanze verwendet wird2. mit Wermut und anderen Kräutern aromatisierter Wein; Wermutwein |
| глазурь | Glasur | 1. закрепляемый обжигом глянцевитый стеклообразный сплав для покрытия керамических издели2. густой сахарный сироп для приготовления цукатов, для обливки готовых мучных изделий  | 1. dünne, glasartige Schicht auf keramischen Erzeugnissen2. (Kochkunst) glänzender Überzug auf Speisen oder Gebäck  |
| зельц | Sülze | колбасное изделие, изготовляемое из предварительно сваренного мяса, свиных и говяжьих голов, ножек, языков и т. п. | 1. а) aus kleinen Stückchen Fleisch, Fisch o. Ä. in Aspik bestehende Speise, b) Aspik2. (Jägersprache) Salzlecke  |
| киршвассер | Kirschwasser | вишневая настойка  | Branntwein aus Kirschen |
| крендель | Kringel | 1. кондитерское изделие из сдобного теста в форме витого кольца2. то, что формой напоминает такое изделие | 1. kleiner, nicht exakt gezeichneter Kreis; Schnörkel o. Ä. von annähernder Kreisform; einem Ring ähnliches Gebilde2. kleines ringförmiges Gebäck o. Ä.  |
| рейнвейн | Rheinwein | 1. сорт винограда2. сорт вина из винограда такого сорта3. вино такого сорта  | am Rhein angebauter Wein |
| рислинг | Riesling | 1. сорт винограда2. сорт вина из винограда такого сорта3. вино такого сорта  | 1. Rebsorte mit kleinen, runden, goldgelben Beeren2. aus den Trauben des Rieslings hergestellter feiner, fruchtiger Weißwein mit zartem Bukett, leichter Säure und mäßigem Alkoholgehalt |
| форель | Forelle | ценная промысловая рыба семейства лососевых | in kalten Bächen lebender, räuberischer Lachsfisch mit schlankem Körper, der wegen seines zarten, schmackhaften Fleisches geschätzt wird |
| шнитт-лук  | Schnittlauch | многолетний лук с красновато-лиловыми цветками | Pflanze mit röhrenartigen, grasähnlichen Blättern, die klein geschnitten besonders als Salatgewürz verwendet werden |
| шницель | Schnitzel | тонкая отбивная или рубленая круглая котлета  | 1. dünne Scheibe Kalb-, Schweine-, Puten- oder Hähnchenfleisch, die (oft paniert) in der Pfanne gebraten wird2. abgeschnittenes, abgerissenes kleines Stückchen von etwas; Schnipsel |
| шпроты | Sprotte | 1. мелкая морская промысловая рыба семейства сельдевых2. консервы из мелкой морской промысловой рыбы – обычно копченой – в масле | kleiner, heringsähnlicher, im Meer in Schwärmen lebender Fisch, der besonders geräuchert gegessen wird |

**2.2. Люди (работа и профессии)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| берейтор | Bereiter | 1. (устар.) тот, кто объезжал верховых лошадей и обучал верховой езде2. помощник дрессировщика лошадей в цирке | jemand, der im Reiten ausgebildet ist, um Pferde zuzureiten  |
| брандмейстер | Brandmeister | (устар.) начальник пожарной команды | Führer eines Trupps der Berufsfeuerwehr |
| бухгалтер | Buchhalter | счетовод, ведущий денежную и коммерческую отчетность | jemand, der die Geschäfts-, Rechnungsbücher eines Betriebes führt (Berufsbezeichnung) |
| вахтер | Wächter | дежурный сторож на предприятии, в учреждении  | jemand, der [beruflich] Wachdienst verrichtet, jemanden, etwas bewacht |
| парикмахер | Perückenmacher | человек, профессионально занимающийся стрижкой, завивкой, окраской волос, а также бритьем и т. п. | jemand, der Perücken anfertigt (Berufsbezeichnung) |
| танцмейстер | Tanzmeister | 1. (устар.) учитель танцев2. (устар.) постановщик танцев в театре либо в танцевальной группе | 1. (früher) jemand, der [höfische] Gesellschafts- und Gruppentänze organisiert und anführt2. (veraltet) Tanzlehrer3. (früher) ein Mitarbeiter beim Theater oder bei einer Ballettkompanie, der für das Können der Tänzer in der Kompanie und die Qualität der Ausführung der Tänze (Choreografien) verantwortlich ist |
| тонмейстер | Tonmeister | специалист по акустике, ведающий звуковой стороной радио- и телепередач, следящий за правильностью звукозаписи | (Film, Rundfunk, Fernsehen) für die Tonaufnahmen und ihre Wiedergabe verantwortlicher Techniker |
| форейтор | Vorreiter | (устар.) кучер, сидящий верхом на одной из передних лошадей | 1. jemand, der vorreitet2. (umgangssprachlich) jemand, der etwas praktiziert, bevor andere in ähnlicher Lage daran denken |
| хормейстер | Chormeister | руководитель хора, хоровой дирижер | Dirigent, Leiter eines Chors |
| шпрехшталмейстер | Sprechstallmeister | работник цирка, ведущий цирковое представление | Ansager und Regisseuer während einer Zirkusvorstellung, der das Publikum durch die Veranstaltung führt |
| штейгер | Steiger  | (устар.) горный мастер, ведающий рудничными работами | 1. (Bergbau) Ingenieur (Techniker), der als Aufsichtsperson unter Tage arbeitet (Berufsbezeichnung)2. Anlegebrücke der Personenschifffahrt3. (selten) Kurzform für Bergsteier |
| штрейкбрехер | Streikbrecher  | 1. тот, кто отказывается участвовать в забастовке или кто нанят администрацией предприятия для замены бастующих 2. (перен., разг.) изменник, предатель общих интересов | jemand, der während eines Streiks in dem bestreikten Betrieb arbeitet |

**2.3. Одежда и обувь**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Русское название*** | ***Немецкий прототип*** | ***Значение русского названия***  | ***Значение немецкого прототипа*** |
| бюстгальтер | Büstenhalter | предмет женского туалета, поддерживающий грудь и придающий ей красивую форму | Teil der Unterkleidung, der der weiblichen Brust Form und Halt geben soll |
| вакса | Schuhwachs | черный густой состав для придания лоска кожаной обуви | Pflegeprodukt für Schuhe, das dem Leder seinen Glanz verleiht |
| галстук | Halstuch | 1. элемент одежды - обычно мужской - в виде полосы нарядной ткани, охватывающей шею под воротником рубашки, блузы и т.п. и завязывающейся спереди узлом2. (устар.) шейный платок | (als Schutz gegen Kälte oder als schmückendes Accessoire) um den Hals getragenes Tuch |
| обшлаг | Aufschlag | 1. отворот на конце рукава, а также вообще нижняя пришивная часть рукава2. (разг.) отворот, манжета на брюках | 1. heftiger Aufprall auf einer Fläche2. (besonders Badminton, Tennis, Tischtennis) das Spiel eröffnender Schlag3. Betrag, um den ein Preis erhöht wird4. nach außen umgeschlagener Teil an Kleidungsstücken (an Ärmel, Mantel, Hose) |
| рант | Rand | 1. деталь обуви, представляющая собою полоску из кожи, к которой одновременно пришивается подошва и верх обуви2. край, кромка | 1. a) äußere Begrenzung einer Fläche, eines Gebiets; b) etwas, was etwas umfasst und ihm Halt gibt; Einfassung2. a) obere Begrenzung eines Gefäßes, eines zylindrischen Gegenstandes o. Ä.; b) Teil, der bei einer Vertiefung die äußerste Grenze der höher gelegenen festen Fläche bildet3. frei bleibender Teil auf einem Blatt Papier o. Ä., der etwas Gedrucktes,  Geschriebenes umgibt oder nur seitlich vorhanden ist4. etwas, was sich als Folge von etwas um etwas herum, als eine Art Kreis sichtbar gebildet hat |
| рюкзак | Rucksack | 1. заплечный вещевой мешок2. заплечная сумка или сумочка как принадлежность дамского туалета | sackartiger Behälter mit zwei daran befestigten breiteren Riemen, der auf dem Rücken getragen wird |
| шлафрок | Schlafrock | (устар.) домашний халат | Morgenrock, Hausmantel o. Ä.  |

# Sažetak

U ovome se radu obrađuju germanizmi u suvremenome ruskome jeziku nađeni u ruskim rječnicima stranih riječi. Analizira se njihovo značenje u jeziku primatelju u odnosu na značenje njihovih prototipova u njemačkome jeziku, odnosno jeziku davatelju i utvrđuju se semantičke promjene koje njemačke posuđenice prolaze tijekom integracije u sustav ruskog jezika.

Ključne riječi: **Ключевые слова:**

kontaktna lingvistika контактная лингвистика

jezični dodir языковой контакт

leksičko posuđivanje лексическое заимствование

neposredno posuđivanje непосредственное заимствование

germanizam германизм

semantički pomak семантический сдвиг

# Životopis

Matea Čuljak rođena je u Požegi 07. srpnja 1992. godine. Nakon završene Klasične gimnazije fra Marijana Lanosovića s pravom javnosti u Slavonskom Brodu 2011. godine upisuje studij Ruskog jezika i književnosti i Njemačkog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu gdje trenutno završava diplomski studij. Dobivši stipendiju Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD) u kolovozu 2014. godine boravi u ljetnoj školi stranih jezika u Tübingenu, Njemačka. Od 2014. do 2016. godine stipendistica je Zaklade Branke Krauth.

1. См. Крысин Л. П. (1968): *Иностранные слова в современном русском языке*, стр. 53-55. [↑](#footnote-ref-1)